

HURON UNIVERSITY COLLEGE
French 3752F (2018-19) - Littérature et cinéma francophones

Prérequis: Français 2600E
Heures de classe: mardi (9h30-11h30) et jeudi (11h30-12h30)
Salle de classe : **W18**

Professeur: Dr. Mariana Ionescu
Bureau: **A210**
Heures de bureau: mardi (14h30-15h30) & jeudi (11h30-12h30)
Téléphone: 519-438-7224 (poste 259)
Courriel: mionesc2@uwo.ca

DESCRIPTION DU COURS

Ce cours s'adresse aux étudiant(e)s qui sont déjà initié(e)s à l'étude de la littérature. Les similitudes et les différences entre le verbal et le filmique seront abordées à travers l'adaptation au cinéma de trois romans et d'une pièce de théâtre. On réfléchira ensemble à des questions telles que le « langage » du cinéma, la spécificité de la réécriture filmique, les caractéristiques d'une « bonne » adaptation etc. Seront abordées les questions du colonialisme et du post-colonialisme, du conflit entre tradition et modernité, du choc culturel, de la migration et de l'identité dans des contextes historiques et socio-culturels différents.

OBJECTIFS DU COURS

À la fin du cours les étudiant(e)s :

- auront acquis le vocabulaire spécifique au cinéma;
- auront acquis des outils de réflexion et des méthodes d'analyse permettant de comparer des objets littéraires et cinématographiques;
- auront perfectionné différentes techniques de recherche;
- seront capables d'analyser et d'évaluer d'une façon critique des textes littéraires et des adaptations filmiques;
- auront situé les textes et les films étudiés dans leur contexte sociohistorique;
- seront capables d'établir des liens entre différents aspects de la littérature francophone et des arts visuels;
- auront amélioré la compétence de communication orale par le biais de débats et de présentations orales;
- auront appris à raffiner les techniques de l'expression écrite;
- auront approfondi leurs connaissances sur la complexité du monde francophone;
- auront appris à éviter les généralisations et les stéréotypes.

MÉTHODOLOGIE

- lecture et analyse de quatre écrits d'auteurs français et francophones
- visionnage et analyse de quatre films
- recherche sur différents aspects reliés aux textes et aux films étudiés
- activités en groupes, débats

- rédaction de réflexions
- présentation orale sur un film francophone au choix

TEXTES AU PROGRAMME

- Camara Laye, *L'enfant noir*
- Azouz Begag, *Le Gone du Chaâba*
- Amélie Nothomb, *Ni d'Ève ni d'Adam*
- Evelyne de la Chenelière, *Bashir Lazhar*

FILMS AU PROGRAMME

- Laurent Chevalier, *L'enfant noir* (1995) ; 1h32 min.
- Stefan Liberski, *Tokyo Fiancée* (2014) ; 1h40 min.
<https://www.youtube.com/watch?v=RgZDeDSeAvU>
- Christophe Ruggia, *Le Gone du Chaâba* (1998) ; 1h36 min.
<https://ok.ru/video/93841197654>
- Philippe Falardeau, *Monsieur Lazhar* (2011) ; 1h34 min.

OUVRAGES ET SITES WEB RECOMMANDÉS (utiles dans tous les cours de français)

- Dictionnaire bilingue: *The Collins-Robert French-English English-French Dictionary*
- Dictionnaire unilingue français: *Le Robert & CLE International : Dictionnaire du français* (ISBN 978-2-09-033999-4) **OU** *Le Petit Robert*

BARÈME D'ÉVALUATION DU COURS

Travaux en classe:

- présentation orale (15-20 min.)..... 10%
- 2 quiz de lecture 5%
- examen semestriel (2h)..... 20%

Travaux à remettre :

- 2 textes de réflexion (600 mots)..... 10%
- Dissertation (1800-2000 mots)..... 20%

Participation *active*..... 5%

Examen final (3 heures)..... 30%

DATES IMPORTANTES

- **Sept. 18 :** QUIZ de lecture sur le roman *L'enfant noir* (chap. 6-9)
- **Oct. 23 :** Remise du texte de réflexion sur le film *Le gone du Chaâba*
- **Oct. 30 :** EXAMEN SEMESTRIEL (2h)
- **Nov. 6 :** QUIZ de lecture sur le roman *Ni d'Ève ni d'Adam*
- **Nov. 13 :** Remise du texte de réflexion sur le film *Tokyo Fiancée* (600 mots)
- **Déc. 4 :** Remise de la dissertation (2000 mots)

EXPLICATION DU BARÈME

- Les **deux quiz de lecture (2 x 2.5%)** portant sur les romans *L'enfant noir* et *Ni d'Ève ni d'Adam* doivent s'écrire **en classe, à la date prévue**. La nature de ces quiz rend le rattrapage impossible.
- **Textes de réflexion (2 x 5%)** : Deux textes d'environ 600 mots dans lesquels vous exprimez vos réactions après le visionnage des films *Le gone du Chaâba* et *Tokyo Fiancée*. La remise de ces textes n'est pas possible après avoir commencé les discussions sur les deux films en question.
- **Présence et assiduité (5%)** : Votre réussite dans le cours sera assurée en grande partie par votre **présence régulière** et par **la participation** active aux heures de cours. La note de participation sera attribuée en fonction de votre assiduité : présence et ponctualité, participation aux activités de classe (see **Policy on attendance and participation grade**)

RECOMMANDATIONS

- **Lecture** : Il est *fortement conseillé* de **lire les pages indiquées** pour chaque cours afin de participer activement aux discussions et débats liés aux textes étudiés. Utilisez **un bon dictionnaire** (bilingue ou unilingue) pour les mots que vous ne connaissez pas.
- **Ne ratez pas la projection des deux films en classe !!!** Elles seront suivies de discussions critiques à la fois utiles et intéressantes.
- **La présentation orale** portera sur un film français ou francophone **de votre choix**.
 - Vous aurez un maximum de **20 minutes**.
 - Vous devez fournir à vos collègues le schéma de votre présentation.
 - Vérifiez à l'avance le bon fonctionnement de l'équipement audio-visuel pour ne pas perturber le déroulement du cours.
 - **Ne lisez pas votre présentation !** Utilisez des fiches ou des diapositives PowerPoint contenant **seulement les idées principales** de votre exposé.
 - On évaluera l'organisation de vos idées, votre capacité à penser de manière critique, l'emploi d'un vocabulaire spécifique à l'analyse filmique, la facilité de l'expression, la correction grammaticale et l'originalité de la présentation.
- **Remise de la dissertation** : Vous allez remettre une copie de votre dissertation sur papier. Une pénalité de 2% sera appliquée pour chaque jour de retard. Il n'est pas permis que les travaux à rendre soient corrigés par une autre personne.
 - **Note:** *Plagiarism detection software may be used in this course. Students may be required to submit their work in electronic form.*
- Assurez-vous de **fermer vos téléphones portables** pendant les heures de cours pour mieux vous concentrer sur les activités d'apprentissage du français.

POLICIES FOR FRENCH COURSES

1. Policy on assistance with assignments:

It is assumed that students will submit assignments that are the product of their own endeavors. Students who require specific guidance concerning any part of an assignment should speak to the professor who has given that assignment. Students should not permit their written work to be read or corrected by anyone other than the instructor to whom it is to be submitted.

2. Policy on oral presentations:

- Each oral presentation must be given on the day on which it is scheduled;
- Any student who fails to present on the day on which he/she is scheduled will not receive credit for that assignment;
- Any student who, because of illness or other serious last-minute problem, cannot avoid being absent on the day when s/he is scheduled to make an oral presentation must inform the professor as soon as the problem arises;
- Any student who anticipates having difficulty in presenting on the day on which s/he is scheduled should inform his/her professor well in advance, preferably as soon as the date is announced. If, in the professor's judgment, the circumstances warrant it, s/he may set a new date or assign a new topic for another date.

3. Policy on attendance and participation grade:

- Class attendance will be recorded regularly. Participation is measured by the amount of your verbal output and interaction in class. It implies that you ask and answer questions, volunteer information and observations, have your readings and homework done for every course, and actively become involved in class discussions. Your participation will be tracked and evaluated in terms of quality and quantity.
- **A student in a HALF COURSE** may miss 2 hours of class without penalty. Each subsequent absence beyond the non-penalized two will diminish the participation mark by 1% if the student does not present proper documentation on medical or non-medical grounds.
- Any student who, in the opinion of the instructor, is absent too frequently from class or laboratory periods in any course will be reported to the Dean (after due warning has been given). On the recommendation of the Department, and with the permission of the Dean, the student will be debarred from taking the regular examination in the course.

4. Policy on late assignments:

- A penalty of 2% per calendar day will apply to assignments and essays submitted after the deadline, up to seven days. If the student is unable to meet a deadline for reasons beyond his/her control, s/he should discuss the matter with the professor in advance and be prepared to give adequate justification.

Plan et horaire du cours

Date	Mardi 9h30-11h30	Jeudi 10h30-11h30
Sept. 6		Présentation du cours
Sept. 11-13	Le langage du cinéma Écriture romanesque et écriture filmique Le roman africain Lire : <i>L'enfant noir</i> (chap. 1 & 2)	Lire : <i>L'enfant noir</i> (chap. 3-5)
Sept. 18-20	Lire : <i>L'enfant noir</i> (chap. 6-9) QUIZ DE LECTURE (15 min.)	Lire : <i>L'enfant noir</i> (chap. 10-12)
Sept. 25-27	Visionnage du film <i>L'enfant noir</i>	<i>L'enfant noir</i> , film et roman
Oct. 2-4	La littérature maghrébine Présentation d'Azouz Begag Lire : <i>Le gone du Chaâba</i> (p. 7-92)	Lire : <i>Le gone du Chaâba</i> (p. 92-122)
Oct. 8-12	SEMAINE DE	LECTURE
Oct. 16-18	Lire : <i>Le gone du Chaâba</i> (p.122-163)	Lire : <i>Le gone du Chaâba</i> (p.163-fin)
Oct. 23-25	Remise du texte de réflexion sur le film <i>Le gone du Chaâba</i> (600 mots) Le roman et le film <i>Le gone du Chaâba</i>	Révision pour l'examen semestriel
Oct. 30- Nov. 1	EXAMEN SEMESTRIEL	Présentation d'Amélie Nothomb Lire : <i>Ni d'Ève ni d'Adam</i> (p. 4-36)
Nov. 6-8	Lire : <i>Ni d'Ève ni d'Adam</i> (p. 37-85) QUIZ de lecture (20 min.)	Lire : <i>Ni d'Ève ni d'Adam</i> (p. 86-124)
Nov. 13-15	Remise du texte de réflexion sur le film <i>Tokyo Fiancée</i> (600 mots) Le film <i>Tokyo Fiancée</i> et le roman <i>Ni d'Ève ni d'Adam</i>	Lire : <i>Bashir Lazhar</i>

Nov. 20-22	Visionnage du film <i>Monsieur Lazhar</i>	Écriture théâtrale et écriture filmique
Nov. 27-29	Présentations orales (4)	Présentations orales (2)
Déc. 4-6	Remise de la dissertation Présentations orales (4)	Révision pour l'examen final



The Appendix to Course Outlines is posted on the OWL course site.